# 多文化共生与国际交流

# 多文化共生と国際交流

## 什么是“多文化共生”？

多文化共生是指，“不同国籍或民族的人们，互相认同彼此文化上的差异，建立对等关系，作为地区社会的成员，共存共生。”（引自 2006 年 3 月总务省《关于促进多文化共生的研究会报告》）。

越谷市根据第 4 次综合振兴计划，在互相认同多样化价值观的同时，共同推动能够安心生活的多文化共生城市建设，积极促进以友好城市澳大利亚坎贝尔市为首的国际交流。

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## 【「多文化共生」って？】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。（2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より）

越谷市は、第４次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 越谷市的外籍市民人数

截至平成 28 年 4 月 1 日，居住在越谷市的外籍市民人数为 4894 人，占本市总人口的比率为 1.45%。

从国籍来看，人数最多的 5 个国家和地区依次为中国、菲律宾、韩国、越南和台湾。共有 70 个国家和地区的外籍人士生活在越谷市。

有关每个月的外籍市民人数以及外籍市民人数排列前 10 名的国家，请参阅以下主页。

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成28年4月1日現在、4,894人で、本市の総人口に占める割合は 1.45%となっています。

国籍別でみると、上位５つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・台湾となっており、全体では、70 の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

## 越谷市主页的多语种翻译服务

通过利用自动翻译服务功能，可以用多种语言阅览越谷市主页。在首页右上角的“Multilingual”处点击想要阅读的语种即可。

**对应语言：**4 种

（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**问讯处：**广报广听课　☎048-963-9117

## ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。トップページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

【問合せ】広報広聴課　☎９６３－９１１７

# 越谷市外语刊物

# 【越谷市の外国語版刊行物】

## 外国人 i 场角（多语种信息专柜）

市政府里设有在越谷生活中所需的信息和通知等的外语资料专柜，欢迎大家利用。越谷市的多语种资料是由志愿者协助翻译的。

**地点：**

（1）综合咨询台旁边

（2）市民课前面（市政府主办公楼 1 层）

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●外国人ｉコーナー（多言語情報提供ラック）

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳しています。

- **場所**：①総合受付横、②市民課前（越谷市役所本庁舎１階）

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 《越谷信使》

这是将《越谷广报通知版》上登载的通知和活动等的信息翻译成外语，于每月 5 日前后发行的刊物。还登载日语教室的日程表，在越谷市主页上也可以阅览。

**对应语言：**3 种（英语、菲律宾语、中文）

**分发地点：**

铁路各车站（千间台站、大袋站、北越谷站、越谷站、新越谷站、蒲生站、武里站、新田站、南越谷站、越谷湖城站），外国人 i 场角、市内公共设施（北部和南部办事处、各地区中心和公民馆、图书馆等处）

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

- **対応言語**：3言語（英語、フィリピン語、中国語）
- **配布場所**：鉄道各駅（せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅）、外国人ｉコーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など）

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html

## 《越谷指南》

登载了越谷市的地图、主要公共设施、越谷名产、传统手工艺品以及一年四季的各种活动等。

**对应语言：**2 种

（英语版《Koshigaya Guide Map》、中文版《越谷指南》）

**分发地点：**广报广听课、外国人 i 场角

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的手工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語**：2言語（英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」）
- **配布場所**：広報広聴課、外国人ｉコーナー

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 《市民生活指南》

汇总了在市政府办理手续时所需的登记、税金、育儿支援以及市内设施介绍等的行政信息。另外，还登载了用多种语言应对的有用信息以及有外语对应的市内医院等的信息。

**对应语言：**4 种

（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**分发地点：**外国人 i 场角、市内公共设施

（北部和南部办事处、各地区中心和公民馆等处）

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所**：外国人ｉコーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館など）

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 多语种版 家庭垃圾的分类和扔法

为了促进垃圾的减量和再利用，希望市民们根据家庭垃圾的分类方法和丢弃方法，配合垃圾的分类和收集。另外，垃圾的收集日因居住地区而不同，请参阅附册的《越谷市垃圾收集日历》。

**对应语言：**4 种

（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**分发场所：**再利用广场、外国人 i 场角

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所**：リサイクルプラザ、外国人ｉコーナー

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 多语种版 越谷市防灾地图

防灾地图是标有越谷市内的避难所、避难地、指定急救医院等的地图。另外，对灭火器、AED 的使用方法以及心肺复苏法、避难必备品也进行了说明。

**对应语言：**4 种
（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**分发地点：**危机管理课、外国人ｉ场角

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器や AED の使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所**：危機管理課、外国人ｉコーナー

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 多语种版 越谷市洪水防灾地图

越谷市地形平坦，有多条河流经过。因台风等而下大雨时，有可能引发河流水位上涨及洪水等的灾害。洪水防御地图上登载了河流泛滥时设想的浸水状况以及避难时的注意事项。

**对应语言：**4 种
（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**分发地点：**治水课、外国人ｉ场角

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはん濫した場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所**：治水課、外国人ｉコーナー

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 多种语言版 越谷市地震防灾地图

地震防灾地图上标有各地区发生地震时的晃动强度、土壤液化危险程度以及建筑物倒塌的危险性。另外，还对各家庭能做到的防震准备、房屋抗震测试以及抗震改修的相关支援制度等进行了说明。

**对应语言：**4 种
（英语、中文、朝鲜语/韩语、葡萄牙语）

**分发地点：**危机管理课、外国人ｉ场角

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所**：危機管理課、外国人ｉコーナー

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

# 多文化共生促进活动

## 多文化共生的促进讲座

越谷市举办由“多文化共生推进员”的外国人市民志愿者（包括已加入日本籍的人）介绍自己国家的文化、语言、习惯等的讲座。此讲座不只是了解外国的文化或语言的“国际理解”，而且是站在无论国籍或民族有差异，每个人都是地区社会的成员这一多文化共生的角度上探讨“国际理解”。

如果需要派遣多文化共生推进员，请通过以下方式进行申请。调整后的结果有可能无法满足您的要求，敬请谅解。

**可申请的单位：**教育机构（幼儿园、小学、中学等）、地区的团体（自治会、国际相关团体等）

**申请方法：**请提前 2 个月向市民活动支援课问询，内容和日程等经调整之后，提交申请书。

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

# 【多文化共生推進事業】

## ●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方**：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など
- **申請方法**：希望日の２ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

**【問合せ】**市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 面向外国人市民的防灾训练

为了应对地震或火灾，面向外国人实施地震车体验、灭火训练、烟雾逃生训练、应急处置和急救训练、应急食品制作等的防灾训练。届时委托越谷市口译笔译志愿者担任翻译。

**举办时期：**每年 5 月份

**举办地点：**越谷市消防本部（地址见右）

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●外国人市民のための防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にお願いしています。

- **開催時期**：毎年5月ごろ
- **開催場所**：越谷市消防本部（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 面向外国人市民的生活指导“欲知越谷”

为了让外国人市民在越谷市能够安心安全并且更加舒适地生活，请大家乘坐面包专车巡回参观市内具有特色的设施和景点的同时，通过说明让大家加深对垃圾的分类方法以及越谷市的魅力的理解。

**举办时期：**每年 11 月份

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●外国人市民のための移動オリエンテーション「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

- **開催時期**：毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 口译笔译志愿者学习会

为了提高口译笔译志愿者的技能，增进相互交流以及学习为推动多文化共生城市建设所需的知识等，每年举办 1～2 次学习会。举办日程确定后，会通知所有登录的志愿者，欢迎大家积极参加。

**问讯处：**市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に１～２回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課　☎９６３－９１１４

## 日语指导员的派遣

越谷市教育委员会为支援中小学生的日语学习，与越谷市国际交流协会配合，向市立中小学派遣日语指导员。

**问讯处：**教务课　☎048-963-9291
越谷市国际交流协会　☎048-960-3350

## ●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】
学務課　☎９６３－９２９１
越谷市国際交流協会　☎９６０－３３５０

# 国际化相关团体

# 【国際化関係団体】

## 越谷市国际交流协会（KIA）

越谷市国际交流协会积极开展与越谷市友好城市坎贝尔市为首的海外各城市以及居住或工作在越谷市的外国人士的交流。

**问讯处：**越谷市国际交流协会　☎048-960-3350

## ●越谷市国際交流協会（KIA）

越谷市国際交流協会（KIA:Koshigaya International Association）は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会　☎９６０－３３５０

http://www.kiajapan.com/

## 日语教室

越谷市有志愿者们主办的日语教室。如果您想学习日语，欢迎前来参加。各教室都不需要预约，直接前往上课地点即可。有关各教室的详细日程，在每月发行的“越谷信使”上通知，请参阅。

① みんなで日本語
时间：星期二　10:00～12:00
地点：中央市民会馆 5 层
费用：500 日元/月

② 日本語サークル
时间：星期三　10:00～12:00
地点：中央市民会馆 4 层或 5 层
费用：200 日元/次
有托儿服务（100 日元/家）

③ 日本語でGO！
时间：星期五　13:30～15:30
地点：越谷生协广场或蒲生地区中心
费用：100 日元/次

④ リンガル・こしがや
时间：星期六　10:00～12:00
地点：中央市民会馆 5 层
费用：300 日元/月

⑤ 多文化こども学習塾
时间：每月第 1 和第 3 个星期六
13:30～16:30
地点：越谷市市民活动支援中心 5 层
费用：免费

**问讯处：**
越谷市国际交流协会　☎048-960-3350
市民活动支援课　☎048-963-9114

## ●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳しいスケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」
- 時間：火曜日10：00～12：00
- 場所：中央市民会館5階
- 費用：500円／月

② 「日本語サークル」
- 時間：水曜日10：00～12：00
- 場所：中央市民会館4階または5階
- 費用：200円／回、保育あり（100円／家族）

③ 「日本語でGO！」
- 時間：金曜日13：30～15：30
- 場所：コーププラザ越谷または蒲生地区センター
- 費用：100円／回

④ 「リンガル・こしがや」
- 時間：土曜日10：00～12：00
- 場所：中央市民会館5階
- 費用：300円／月

⑤ 「多文化こども学習塾」
- 時間：第1・3土曜日13：30～16：30
- 場所：越谷市市民活動支援センター5階
- 費用：無料

【問合せ】
越谷市国際交流協会　☎９６０－３３５０
市民活動支援課　☎９６３－９１１４

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/kokusaikankeidantai/nihongo.html

## 文教大学“面向外国人的日语讲座”

文教大学开设以住在日本的外国人为对象，由大学生担当老师的日语讲座。分基础、初级、中级三个班级，在第一次课实施考试，根据日语水平分班。

**举办时期：**一年分 3 期，春季（共 25 次）、秋季（共 25 次）、冬季（共 10 次）
**举办时间：**各期间的星期二和星期五
18:30～20:00
**地点：**文教大学越谷校区（越谷市南荻岛 3337）
**学费：**春季、秋季 19000 日元，冬季 8000 日元
**问讯处：**文教大学 终身学习中心
免费电话：0120-160-449
电话：048-974-8811
传真：048-974-8878

## ●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の３レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- **開催時期**：春期（全25回）・秋期（全25回）・冬期（全10回）の年間3期間
- **実施日時**：各期間中の火曜日・金曜日18：30～20：00
- **場所**：文教大学 越谷キャンパス（越谷市南荻島3337）
- **受講料**：春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学　生涯学習センター
☎０１２０－１６０－４４９（フリーダイヤル）
☎０４８－９７４－８８１１
FAX：０４８－９７４－８８７８

# 友好城市坎贝尔市

1984 年（昭和 59 年）4 月 11 日，越谷市与澳大利亚新南威尔士州的坎贝尔市缔结为友好城市。友好城市的缔结是希望双方市民超越风俗、生活习惯和文化上等的差异，增进与海外人士的交流，扩大国际视野，加深相互理解的成果。

## 友好城市缔结的机缘

越谷市很久以前就考虑与南半球位于同一经度的城市进行交流，于 1981 年向澳大利亚政府机构的澳日交流基金提出与澳大利亚的城市进行交流的意愿。1982 年 4 月，在由该基金主办的研讨会上，作为友好城市候选出席的坎贝尔市得到了介绍。之后，出席会议的前坎贝尔市市长前来越谷市友好访问之际，表明了与越谷市促进交流的意愿。两个城市的地理条件和城市特色相似，通过双方市长的互访增进了友谊，最终缔结为友好城市。

## 友好城市的交流活动

到目前为止，越谷市与坎贝尔市进行了各种各样的交流。1985 年坎贝尔市青少年使节团访问本市并寄宿民居为契机，第二年的 1986 年越谷市向坎贝尔市派遣青少年使节团。从此，两个城市的青少年使节团以及市民之间的交流持续至今。

在两市交流史上重要里程碑的周年纪念时，双方派出正式使节团进行互相访问。

坎贝尔市修建了“越谷公园”，越谷市修建了“坎贝尔市公园”，1988 年为纪念澳大利亚建国 200 周年，越谷市向坎贝尔市赠送了“越谷亭”茶室。另外，对越谷市民来说是近在身边，能够接触澳大利亚的自然的“坎贝尔镇野鸟森林”。为了纪念坎贝尔市与越谷市缔结姐妹城市 10 周年，坎贝尔市向越谷市赠送了澳大利亚的鸟类，于 1995 年 9 月开园。

因此，两个城市之间开展着富有特色的各种各样交流活动，随着交流时间的增加，两个城市之间的纽带将愈发坚固。

# 【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリア ニュー・サウス・ウェールズ州 キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

## ●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

## ●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携１０周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

# 志愿者征集

## 口译笔译志愿者的征集

越谷市自平成 18 年度起，为了进一步充实多语种的信息提供，征集能够在市政府或学校担当口译或笔译工作的志愿者。

**征集对象**

（1）原则上在越谷市居住、工作、上学的 18 岁以上的持有在留资格的外籍市民和日本市民

（2）能够将外语翻译成日语或者将日语翻译成外语的口译笔译者。

**活动内容**

需要口译或笔译时，市政府随时联系大家，将工作委托能够协助的人。可以在确认委托内容后再决定是否参与。需要笔译时，通过电子邮件发送原稿，笔译志愿者翻译完后，将译文通过电子邮件回信。

**报酬**

（1）口译：1 小时 1000 日元

（2）笔译：1000 日元（A4 纸 1 张 1200 字左右）

**应征方法**

在《登录申请表》上填写所需事项后，提交给市民活动支援课，也可以通过传真或电子邮件提交。《登录申请表》可以从越谷市主页上下载，也可以利用电子申请窗口办理。

**问讯处：**市民活动支援课
（联系方式见右）

# 【ボランティア募集】

## ●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

- **募集対象者**：
  ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方
  ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方
- **活動内容**：通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mail にて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。
- **謝礼**：
  ① 通訳－１時間あたり 1,000円
  ② 翻訳－Ａ４・１枚1,200字程度で 1,000円
- **応募方法**：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課
☎９６３－９１１４
FAX：９６５－７８０９
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## 多文化共生推进员的征集

越谷市自平成 18 年度起，征集能够用日语向居民介绍本国的文化、语言和习惯等，协助促进多文化共生活动的外国人市民。

**征集对象**

（1）原则上在越谷市居住、工作、上学的 18 岁以上（含 18 岁）的持有在留资格的外籍居民（包括已加入日本国籍的人）

（2）能够用日语介绍本国的人

（3）有意愿促进多文化共生的人

**活动内容**

在学校或公民馆等处介绍本国的文化、语言和习惯。这不只是了解外国的文化或语言的“国际理解”，而且是站在无论国籍或民族有差异，每个人都是地区社会的成员这一多文化共生的角度上探讨“国际理解”。

**报酬：**1 个小时 1000 日元（另付所需费用）

**应征方法**

在《登录申请表》上填写所需事项后，提交给市民活动支援课，也可以通过传真或电子邮件提交。《登录申请表》可从越谷市主页上下载，也可以利用电子申请窗口。

**问讯处：**市民活动支援课
（联系方式见右）

## ●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

- **募集対象者**：
  ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）
  ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
  ③ 多文化共生を推進する意欲のある方
- **活動内容**：学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。
- **謝礼**：１時間あたり 1,000円（必要経費は別途支給）
- **応募方法**：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課
☎９６３－９１１４
FAX：９６５－７８０９
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

## 寄宿家庭志愿者的征集

越谷市在接待坎贝尔市的青少年使节团时，通过提前登录制度征集愿意提供协助的寄宿家庭。

**征集对象**

居住在越谷市内，能在外国人逗留越谷期间为其提供餐饮以及原则上提供一个房间。

**活动时间：**9 月下旬到 10 月上旬的 12 天时间。

**活动内容**

把来自坎贝尔市 14～20 岁的派遣学生和领队当做家庭的一员，在平日的晚上、周末、节假日与他们一起生活。另外，各家庭平日需要到市政府接送寄宿生。（送：8:30 左右。接：17:30）

**活动方法**

因为是事先登录制，在使节团来日的日程确定后，市政府会发出通知。请在确认日程之后，答复接待意愿，市政府将委托能够协助的家庭。

**登录方法**

在《寄宿家庭登录表》上填写必要的事项后，提交给市民活动支援课，也可以通过传真或电子邮件提交。登录表可以从主页上下载，也可以利用电子申请窗口办理。

**问讯处：**市民活动支援课
（联系方式见右）

## ●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- **募集対象者**：越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族
- **活動時期**：9月下旬から10月初旬にかけての12日間
- **活動内容**：14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎（送り：8時30分頃、迎え：17時30分頃）をお願いしています。
- **活動方法**：事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方にお願いしています。
- **登録方法**：「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

**【問合せ】**市民活動支援課
☎９６３－９１１４
FAX：９６５－７８０９
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp